

ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LOS USOS PACIFICOS  
DE LA ENERGIA NUCLEAR ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y LA  
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República del Perú y el  
Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Inspirados en la tradicional amistad de  
sus pueblos y en el deseo permanente de ampliar y definir  
las bases de la cooperación que anima a sus Gobiernos;

Conscientes del derecho de todos los paí-  
ses al desarrollo y utilización de la energía nuclear con  
fines pacíficos y, asimismo, al dominio de la tecnología ne-  
cesaria para ese fin;

Teniendo presente que el desarrollo de la  
energía nuclear con fines pacíficos constituye un elemento  
fundamental para promover el desarrollo económico y social  
de sus pueblos;

Teniendo en cuenta los esfuerzos que am-  
bas naciones han venido realizando a fin de incorporar la  
energía nuclear al servicio de sus necesidades de desarro-  
llo económico y social;

Persuadidos que la cooperación en la uti-  
lización de la energía nuclear con fines pacíficos podrá  
contribuir al desarrollo de la América Latina;

Convencidos de la necesidad de impedir la  
proliferación de las armas nucleares y propender al desarme  
nuclear general y completo bajo estricto control internacio-  
nal; y,

Teniendo en cuenta los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina, Tratado de Tlatelolco,

Han decidido celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en el Campo de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear:

#### ARTICULO I

Las Partes Contratantes cooperarán para el desarrollo y la aplicación de los usos pacíficos de la energía nuclear de conformidad con las necesidades y prioridades de sus respectivos programas nucleares nacionales y teniendo en cuenta los compromisos internacionales asumidos por ellas.

#### ARTICULO II

1. La cooperación prevista se desarrollará principalmente en los siguientes campos:
  - a) reactores experimentales y de potencia, incluyendo las etapas de diseño, construcción, operación y utilización de los mismos;
  - b) ciclo del combustible nuclear, en las etapas del mismo que sean definidas de mutuo interés;
  - c) producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
  - d) protección radiosanitaria de los trabajadores y de la población en general, así como aspectos de la seguridad nuclear;

- e) protección física del material nuclear; y,
- f) otros aspectos científicos y tecnológicos vinculados al uso pacífico de la energía nuclear que sean considerados de mutuo interés entre las Partes.

2. La cooperación indicada en el inciso 1 del presente Artículo se canalizará principalmente a través de:

- a) asistencia recíproca para la formación y capacitación de personal científico y técnico, que incluye intercambio de expertos y de profesores;
- b) otorgamiento de becas de estudio;
- c) formación de grupos mixtos de trabajo para la realización de estudios y proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico; y,
- d) intercambio de información no clasificada relacionada con los aspectos indicados anteriormente, a través de los sistemas establecidos.

3. El suministro e intercambio de materiales y equipos necesarios para la cooperación a que se refiere el inciso 1 del presente Artículo podrán cubrir principalmente las siguientes áreas:

- a) reactores;
- b) aplicaciones nucleares;
- c) materiales nucleares; y,
- d) equipos necesarios para el desarrollo de la investigación y utilización de la energía nuclear.

### ARTICULO III

Las Partes designan como organismos competentes de sus respectivos países para ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo al Instituto Peruano de Energía Nuclear (IPEN), a la Comisión Nacional de Energía Nuclear de Brasil (CNEN) y a Empresas Nucleares Brasileñas S.A. (NUCLEBRAS), quienes celebrarán convenios en los que se establecerán las condiciones y modalidades específicas de cooperación, pudiendo crear entidades que tengan por objeto la conducción técnica y económica de los programas y proyectos acordados, y promover en caso necesario la participación de personas jurídicas de derecho privado.

### ARTICULO IV

Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo, excepto en aquellos casos en que la Parte que suministró la información haya establecido restricciones o reservas respecto de su uso o difusión. Si la información intercambiada estuviera protegida por patentes registradas en cualquiera de las Partes, los términos y condiciones para su uso y difusión quedarán sujetos a la legislación aplicable.

### ARTICULO V

Cualquier material o equipo suministrado por una de las Partes a la otra, o cualquier material deri-

vado del uso de los anteriores o utilizado en un equipo suministrado en virtud de este Acuerdo, sólo podrá ser utilizado para fines pacíficos, aplicándose los procedimientos de salvaguardias correspondientes del Organismo Internacional de Energía Atómica (OEIA).

#### ARTICULO VI

Las Partes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo el IPEN, la CNEN y NUCLEBRAS dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la cooperación que en dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

#### ARTICULO VII

Las Partes podrán consultarse con respecto a situaciones de interés común que se susciten en el ámbito internacional, en relación con la aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos, a efecto de coordinar sus posiciones cuando ello sea necesario.

#### ARTICULO VIII

Las diferencias de opinión que pudieran surgir con respecto a la aplicación e interpretación del presente Acuerdo, serán resueltos por las Partes a través de los canales diplomáticos correspondientes.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo sustituirá, en la fecha de su entrada en vigor, al Acuerdo sobre Cooperación en el Campo de los Usos Pacíficos de la Energía Atómica entre la República del Perú y la República Federativa del Brasil, suscrito en Lima el treinta de noviembre de mil novecientos sesenta y seis.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación, a realizarse en Brasilia. Tendrá una vigencia inicial de diez años, renovable tácitamente por períodos de dos años, salvo que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, por lo menos seis meses antes de la expiración de cualquier período, su decisión de no renovarlo.

Hecho en Lima a los veintiseis días del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASIL



ACORDO DE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA  
NUCLEAR ENTRE A REPÚBLICA DO PERU E A REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

INSPIRADOS pela tradicional amizade entre os seus povos e pelo desejo permanente de ampliar e definir as bases da cooperação que anima seus Governos;

CONSCIENTES do direito de todos os países ao desenvolvimento e à utilização da energia nuclear para fins pacíficos e, igualmente, ao domínio da tecnologia necessária para esse fim;

TENDO PRESENTE que o desenvolvimento da energia nuclear para fins pacíficos constitui um elemento fundamental para promover o desenvolvimento econômico e social de seus povos;

TENDO PRESENTE os esforços que ambas as nações estão realizando a fim de incorporar a energia nuclear ao serviço de suas necessidades de desenvolvimento econômico e social;

PERSUADIDOS de que a cooperação na utilização da energia nuclear para fins pacíficos poderá contribuir para o desenvolvimento da América Latina;

CONVENCIDOS da necessidade de impedir a proliferação de armas nucleares e contribuir para o desarmamento nuclear geral e completo, sob estrito controle internacional;

LEVANDO EM CONTA os objetivos do Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina, Tratado de Tlatelolco,

DECIDEM celebrar o presente Acordo de Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear:

#### ARTIGO I

As Partes Contratantes cooperarão para o desenvolvimento e a aplicação dos usos pacíficos da energia nuclear, de acordo com as necessidades e prioridades de seus respectivos programas nucleares nacionais, e levando em conta os compromissos internacionais assumidos pelas Partes.

#### ARTIGO II

1. A cooperação prevista será desenvolvida principalmente nos seguintes campos:

- a) reatores experimentais e de potência, incluindo as fases de desenho, construção, operação e utilização;
- b) ciclo do combustível nuclear, nas etapas que sejam definidas como de mútuo interesse;
- c) produção de radioisótopos e suas aplicações;
- d) proteção radiossanitária dos trabalhadores e da



população em geral, bem como aspectos da segurança nuclear;

- e) proteção física do material nuclear; e
- f) outros aspectos científicos e tecnológicos vinculados ao uso pacífico da energia nuclear que as Partes considerem de interesse mútuo.

2. A cooperação assinalada no número 1., será canalizada principalmente através de:

- a) assistência recíproca para a formação e capacitação de pessoal científico e técnico, inclusive intercâmbio de peritos e de professores;
- b) concessão de bolsas de estudo;
- c) formação de grupos mistos de trabalho para a realização de estudos e projetos de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
- d) intercâmbio de informação não classificada referente aos aspectos indicados anteriormente, através dos canais estabelecidos.

3. O fornecimento e intercâmbio de materiais e equipamentos necessários à cooperação referida no número 1., poderão cobrir principalmente as seguintes áreas:

- a) reatores;
- b) aplicações nucleares;
- c) materiais nucleares; e
- d) equipamentos necessários ao desenvolvimento da pesquisa e utilização da energia nuclear.

### ARTIGO III

As Partes designam como organismos competentes de seus respectivos países para executar a cooperação prevista no presente Acordo o Instituto Peruano de Energia Nuclear (IPEN), a Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN) e Empresas Nucleares Brasileiras S.A. (NUCLEBRÁS), que celebrarão convênios nos quais serão estabelecidas as condições e modalidades específicas de cooperação, podendo criar entidades que tenham por objetivo a direção técnica e econômica dos programas e projetos acordados, e promover a participação de pessoas jurídicas de direito privado.

### ARTIGO IV

As Partes poderão utilizar livremente toda a informação trocada em função do presente Acordo, exceto nos casos em que a Parte que forneceu a informação tenha estabelecido restrições ou reservas com relação a seu uso ou difusão. Se a informação trocada estiver protegida por patentes registradas por qualquer das Partes, os termos e condições para seu uso e difusão estarão sujeitos à legislação aplicável.

### ARTIGO V

Qualquer material ou equipamento fornecido por uma Parte à outra, ou qualquer material oriundo destes, ou utilizado em equipamento fornecido em função do presente Acordo, somente poderá ser utilizado para fins pacíficos, aplicando-se os procedimentos de salvaguardas correspondentes da Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA).

#### ARTIGO VI

As Partes se comprometem a cooperar mutuamente no desenvolvimento de projetos conjuntos entre o IPEN, a CNEN e a NUCLEBRÁS no âmbito deste Acordo, facilitando dentro do possível a cooperação que outras instituições e organismos públicos ou privados dos respectivos países possam proporcionar em tais projetos.

#### ARTIGO VII

As Partes poderão estabelecer consultas sobre situações de interesse comum suscitadas no âmbito internacional, com relação à aplicação da energia nuclear para fins pacíficos, no sentido de coordenar suas posições, quando seja aconselhável.

#### ARTIGO VIII

As diferenças de opinião que possam surgir quanto à aplicação e interpretação do presente Acordo serão solucionadas através dos canais diplomáticos correspondentes.

#### ARTIGO IX

O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Acordo sobre Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Atômica entre a República do Peru e a República Federativa do Brasil, subscrito em Lima, a 30 de novembro de 1966.

ARTIGO X

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se em Brasília. Terá uma vigência inicial de dez anos, renovável tácitamente por períodos de dois anos, salvo se uma das Partes Contratantes notificar à outra, pelo menos seis meses antes da expiração de qualquer período, sua decisão de não renová-lo.

Feito em Lima, aos vinte e seis dias do mês de junho de mil novecentos e oitenta e um, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA

DO PERU:



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA

FEDERATIVA DO BRASIL:



[Yellow sticky note]



[Yellow sticky note]